

Ein Schiff und der Bösen Zunge, die beide abstossen und die Leute in die Irre führen, von wem und aus welchem harten Stoffe wurden sie gebildet?

नैश्च दुर्जनजिह्वा च s. den vorangehenden Spruch.

न्यायेनार्जनमर्थस्य वर्धनं परिपालनम् ।

सत्पात्रे प्रतिपत्तिश्च भोगश्च तदनन्तरम् ॥ ४४८४ ॥

Auf rechtmässige Weise Reichthümer erwerben, dieselben mehren, bewahren, an Würdige vertheilen und schliesslich geniessen (so lautet die Vorschrift).

पत्निषां काकश्चाण्डालः पशूनां चैव कुक्कुरः ।

मुनीनां कोपी चाण्डालः सर्वचाण्डालनिन्दितः ॥ ४४८५ ॥

Unter den Vögeln ist die Krähe der Tschândâla, unter den vierfüssigen Thieren der Hund, unter den Muni ist der Zornige der unter allen Tschândâla verrufene Tschândâla.

पङ्कपांसुजलाकीर्णं s. Spruch 4189.

पञ्चधा संभृतः कायो s. zu Spruch 1667 im 2ten Theile, S. 337.

पञ्च ब्रूपाणि राजानो धार्यत्यमितौजसः ।

अग्नेरिन्द्रस्य सोमस्य यमस्य वरुणस्य च ॥ ४४८६ ॥

Die Fürsten, deren Kraft unermesslich ist, haben fünf Naturen: die des Feuergottes, die des Indra, die des Soma, die des Jama und die des Varuna.

पद्मानां पाण्डुपुत्राणां पत्नी पाञ्चालपुत्रिका ।

सतीनामग्रणीश्चासीद्देवो हि विधिरीदशः ॥ ४४८७ ॥

Draupadî, die Tochter des Fürsten der Panchâlâ, war Gattin der fünf Pându-Söhne und stand dennoch unter den treuen Frauen oben an, weil die Götter es so bestimmt hatten.

पठन्ति चतुरो वेदान्धर्मशास्त्राण्यनेकशः ।

आत्मानं नैव जानन्ति दर्वी पाकरसं यथा ॥ ४४८८ ॥

जिह्वा (दुज्जन^०) च ÇÂRŅG. PADDH. b. विस-
र्पिणी ÇÂRŅG. PADDH. c. परप्रतारणायैव
ÇÂRŅG. PADDH.; प्रतारणाय (nicht प्रतरणाय,
wie in BENFEY'S Chr. 94 gedruckt ist) KAVI-
TÂMRĀK. d. निर्मिकेन दारुणा eine Hdschr.
der ÇÂRŅG. PADDH.; दारुणा ist ein Mal Ad-
jectiv fem., das andere Mal Instr. von दारु.
Unsere Uebersetzung ist hier freier als
sonst wegen der nicht wiederzugebenden
Wortspiele.

4484) PRASAŅGÂBH. 13, b. Vgl. Spr. 1659.

4485) VĒDDHA-KĀN. 6, 2. Unsere Aende-
rungen: a. चाण्डालः für चांडलः. b. कुक्कुरः
für कुकुटः. c. कोपी चा^० für कोपश्चांडलः
und कोपश्चा^०. d. निन्दितः für निन्दकः.

4486) R. 3, 40, 12 ed. Bomb. 44, 12. 4,
17, 26 GORR. d. धनदस्य st. वरुणस्य GORR.
an der ersten Stelle.

4487) KĀVJĀD. 3, 185.

4488) VĒDDHA-KĀN. 13, 12. d. दर्वी un-